

Z Á P A D O Č Ě S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Blanka Zimová
Název práce: Kommentierente Übersetzung: Olympische Spiele 2021

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE:

Autorka bakalářské práce si klade za cíl přeložit z německého originálu do češtiny pětici textů tematicky reflektujících letní olympiádu 2021 plnou koronavirových restrikcí. Tento cíl se podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Bakalářská práce je rozdělena na teoretické a praktické úseky. Teoretická část začíná definováním publicistického stylu a jeho základních útvarů (článek, reportáž, zpráva...). Poté je do textu vložena praktická část – překlad pěti vybraných článků z on-line podoby německých periodik. Následuje opět teoretická část na téma problematika překladu a způsoby translace, která je vystředána prakticky zaměřeným komentářem k pořízeným překladům (str. 41 až 47, zde lze spatřovat hlavní přínos práce, škoda hrubých chyb už v nadpisech). Bakalářskou práci uzavírá glosář používaných výrazů a závěrečné shrnutí. Originály překládaných textů nacházíme v příloze.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky odborného stylu a vědecké etiky, autorka důsledně cituje a parafrázuje užité sekundární zdroje (do poznámek pod čarou). Za poněkud nešťastné považujeme střídání teoretických a praktických úseků v textu, standardem je jejich sloučení do úvodní teoretické a následující praktické části. Výsledný německý ani český text neprošel korekturou, viz následující odstavec; chybu obsahuje i název práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka splnila svůj vytčený cíl a přeložila do češtiny pětici vybraných textů s tematikou loňské olympiády. Při bližším obeznámení s textem bakalářské práce ovšem nacházíme velké množství drobných chyb (zejména pravopisných, ale i morfologických, syntaktických), které by se ve vědeckém textu rozhodně neměly vyskytovat. Je zajímavé, že pravopisné chyby nacházíme jak v německy psané části (chybné koncovky adjektiv, chybné členy, chybná reke předložek apod.), tak v části českých překladů (chronicky nesprávná interpunkce). Přestože tyto chyby nebrání vlastnímu porozumění textu, nelze je při výsledném hodnocení ignorovat. Pořízené překlady textů jsou vloženy do webovského layoutu původních německých stránek – tím sice dojde k dodržení grafického návrhu, ale čtenář má současně pocit, že texty byly přeloženy nějakou on-line překladovou službou takřkajíc jediným stisknutím tlačítka myši. Konečně ke kvalitě překladu – máme za to, že některé formulace se příliš drží syntaxe originálu a výsledný translát v důsledku toho působí poněkud neohrabaným dojmem, což by se v publicistickém stylu obrazyčícím živou, aktuální rovinu jazyka nemělo stávat. Několik příkladů:

Přesto, že bylo v Japonsku infikováno celkem 1,21 milionu lidí a zhruba 15 500 smrtelných případů, při populaci více než 126 milionů obyvatel, bylo zasaženo relativně mírně. – dvojité anakolut, chybně užitá spojka a čárka,

Tento výkon nebyl považován za světový rekord, [...] – v češtině nepatřičné pasivum,

Po výsledku 6:2 (55:54, 47:54, 52:49, 55:50) proti Tchaj-wanu se Unruhová a spol. postarali o překvapení, [...] – hrubá chyba ve shodě podmětu s přísudkem,

Je škoda, že autorka bakalářské práce vycházela při definici publicistického stylu výhradně z německých zdrojů a pro srovnání nesáhla i po české stylistické příručce; bylo by jistě zajímavé oba přístupy porovnat.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Podle jakého algoritmu proběhl výběr textů? Jak autorka bakalářské práce hodnotí jejich jazykovou obtížnost (přibližně podle SERR)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji výslednou známku **velmi dobře (2)**.

Datum: 25. 8. 2022

Podpis: Šíp